

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКА ПОДКОВАННОГО: ОПЫТ БАЗОВОЙ КАФЕДРЫ

Н.Ю. Куликов

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова
Архангельск, Россия*

М.В. Берендяев

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова
Архангельск, Россия*

Е.С. Коканова

*Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова
Архангельск, Россия*

AUGMENTED TRANSLATOR TRAINING AT THE DEPARTMENT OF TRANSLATION TECHNOLOGY AND PRACTICE

N.Yu. Kulikov

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russia, Author ID: 1055927

M.V. Berendyaev

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russia, Author ID: 1055766

E.S. Kokanova

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russia, Author ID: 347004

Аннотация. В статье рассматриваются подходы базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» к подготовке переводчика подкованного – современного разностороннего специалиста в области перевода и локализации. Особое внимание уделяется формированию таких универсальных компетенций будущих переводчиков, как концентрация и управление вниманием, эмоциональная грамотность, цифровая грамотность, креативность, экологическое мышление, кросскультурность, способность к самообучению, а также их профессиональной адаптации

Ключевые слова: базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», подготовка переводчиков, переводчик подкованный, универсальные компетенции, профессиональная адаптация.

Введение

В 2018 году, более пяти лет назад, базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова начала участвовать в подготовке переводчиков нового поколения, переводчиков подкованных [4; 6]. «Переводчик подкованный» – предложенный нами эквивалент для англоязычного термина «augmented translator», обозначающего современного разностороннего специалиста в области перевода и локализации. Переводчик подкованный владеет не только профессиональными компетенциями, но и универсальными и общепрофессиональными [7]. Современное профессиональное образование уделяет большое внимание

Abstract. The article presents the approach the Department of Translation Technology and Practice at “AKM-West” uses for training an augmented translator – a modern, competent professional in the translation and localization industry. Special attention is paid to developing such general professional competencies as concentration and attention management, emotional intelligence, digital literacy, creativity, environmental thinking, cross-cultural competence, self-learning ability, and professional adaptation.

Key words: Department of Translation Technology and Practice at “AKM-West”, translator training, augmented translator, general competencies, professional adaptation.

развитию универсальных компетенций. Это особенно актуально в настоящее время, когда происходят изменения с возрастающей скоростью и невозможно подготовить специалиста к какому-то определенному будущему.

Опыт базовой кафедры показывает положительные изменения профессиональной подготовки студентов и поэтапное формирование у них таких универсальных компетенций, как концентрация и управление вниманием, эмоциональная грамотность, цифровая грамотность, креативность, экологическое мышление, кросскультурность, способность к самообучению.

Основная часть

Нет ничего удивительного в том, что для успешной работы переводчику необходимо принимать во внимание много деталей в профессиональной деятельности [1]. Ему приходится выполнять несколько задач одновременно, чаще всего в стрессовых ситуациях. Расстановка приоритетов очень важна для переводчика, поскольку управление временем часто заставляет его отдавать предпочтение одной задаче перед другой. Когда речь заходит об управлении временем, подразумевается не только то, как переводчик управляет своим личным временем, но и о том, как он управляет, например, сроком выполнения работ и услуг, которые должны быть завершены и сданы в одну и ту же дату. Поэтому ему, в первую очередь, нужно обладать навыками разрешения конфликтов и уметь адаптироваться к изменению обстановки, чтобы обеспечить выполнение поставленных задач по переводу без задержек и с наименьшими эмоциональными затратами, а, следовательно, и с минимальным ущербом для качества.

Эмоциональная грамотность, понимание своих эмоций, умение управлять ими и эмпатия помогут сохранить и сконструировать свою идентичность и взаимодействовать с другими [2; 3]. Необходимо развивать у студентов-переводчиков эмоциональный интеллект, чтобы избежать выгорания во время обучения и в профессиональной деятельности. К сожалению, в современных условиях студенты зачастую сохраняют инфантильную позицию школьника, а не примеряют на себя комплекс ответственности будущего профессионала. Иногда преподаватели вуза излишне мягким отношением к учебной деятельности студентов поощряют их неумение брать ответственность за свои решения и поступки. Взаимодействие с представителями профессионального сообщества в процессе обучения [5; 9] способствует эмоциональному взрослению, профессиональной адаптации (например, в ходе производственной практики, проектно-технологической практики).

Важным элементом профессиональной адаптации является повышение цифровой грамотности переводчика [8]. В процессе обучения студенты работают с инструментами автоматизации перевода, большими языковыми моделями, инновационными технологиями обработки естественного языка. С помощью цифровых технологий студенты выполняют, в том числе, нестандартные профессиональные задачи. Например, осуществляют перевод (постредактирование машинного перевода) с незнакомого или малознакомого языка. Незнакомый язык в работе переводчика – это язык, который переводчик не изучал в школе или университете, или язык, который он изучал, но не имеет достаточного опыта работы с ним. Работа с незнакомым языком текста на ИЯ может пред-

ставлять собой нестандартную, но вполне посильную задачу для любого практикующего переводчика и тем самым расширять его профессиональные возможности, а также способствовать профессиональному и личностному развитию.

Подбор сложных учебных материалов для студентов расширяет их знания и понимание мира за пределами собственной языковой сферы. Кросскультурность является залогом успешной профессиональной деятельности в современном мире. Навыки концентрации и управления вниманием, эмоциональная грамотность, цифровая грамотность позволяют быстро найти необходимую информацию на любом языке, вне зависимости от того, какой язык у переводчика считается основным и рабочим.

Например, студентам на занятии по дисциплине «Введение в профессию» дается задание перевести песню с сербского, боснийского или хорватского языка. Перевод с незнакомого языка формирует у студентов творческий подход к выполнению заданий. Такая «шоковая терапия» на первом или втором семестре обучения, с одной стороны, ставит всех в равное положение, потому что успех выполнения задания практически не зависит от полученных в школе языковых знаний и умений, однако, с другой стороны, должна обязательно сопровождаться похвалой и тщательным разбором любого мало-мальски удачного переводческого решения и обсуждением замеченных языковых явлений, в особенности так называемых «ложных друзей переводчика». Помимо цифровых технологий для выполнения этого задания студентам необходимо проявить креативность, чтобы сохранить «певучесть» песни, не потеряв при этом смысл. Оригинальным решением задачи стало привлечение некоторыми студентами носителей иностранного языка в качестве экспертов.

Невозможно представить работу базовой кафедры, если она «вырвана из контекста». Полноценное участие представителей профессионального сообщества в подготовке переводчика подкованного формирует экологическое мышление студентов, которое позволяет понимать связность мира, воспринимать свою деятельность в контексте экосистемы, поддерживать эволюционные процессы [10].

Заключение

Больше всего преподавателей вуза вдохновляет то, что совместная работа с коллегами-работодателями позволяет им задуматься о том, какими переводчиками они хотят видеть нынешних студентов в реальном будущем. Недостаточно уметь переводить письменно или устно определенное количество знаков и минут. Профессия переводчика требует не только переводческих навыков (что, безусловно, очень важно), но и понимания переводческой «кухни».

Например, на занятиях по дисциплине «Управление проектами» студенты моделируют ситуацию организации переводческой компании (переводческого бюро) на локальном рынке. Особое внимание уделяется умению вести переговоры, лидерским качествам, риск-ориентированному мышлению, самообучению. Будущему переводчику приходится учиться быть жестким

и мягким одновременно. Формирование этих качеств необходимо начинать в годы обучения в университете. В современных условиях востребованы специалисты в области перевода и локализации, требующие минимального дообучения. Поэтому важно готовить переводчика подкованного уже с первого курса университета или даже со школьной скамьи (профильные классы).

Список литературы

1. Гавриленко, Н.Н. Синтезирующий этап в деятельности отраслевого переводчика: детерминация отрасли и технология формирования необходимых компетенций / Н.Н. Гавриленко. Текст: непосредственный // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Т. 22, № 3. С. 57-66.
2. Коканова, Е.С. Как снизить уровень ситуативной тревожности у студентов-переводчиков? / Е.С. Коканова. Текст: непосредственный // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: сборник тезисов IV Общероссийской научной онлайн-конференции с международным участием, Нижний Новгород, 10-11 октября 2020 года. 2020. С. 96-98.
3. Коканова, Е.С. Лидерство в обучении переводу и иностранному языку / Е.С. Коканова. Текст: непосредственный // Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 06-07 апреля 2023 года. Вып. 7. 2023. С. 262-264.
4. Коканова, Е.С. Из опыта работы базовой кафедры переводческой компании в Северном (Арктическом) федеральном университете / Е.С. Коканова, М.В. Берендяев, Н.Ю. Куликов, А.С. Епимахова. Текст: непосредственный // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т.9, № 33. С. 96-109.
5. Куликов, Н.Ю. Отвечают Николай Юрьевич Куликов и Максим Викторович Берендяев / Н.Ю. Куликов, М.В. Берендяев. Текст: непосредственный // Мосты. Журнал переводчиков. 2016. № 4 (52). С. 59-63.
6. Первая в России базовая кафедра технологий и автоматизации перевода. URL: <https://gavrilenko-np.ru/blog/view/72> (дата обращения: 29.02.2024). Текст: электронный.
7. Приказ Министерства науки и высшего образования РФ № 969 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика» (от 12 августа 2020 г.). URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-03-02-lingvistika-969> (дата обращения: 24.02.2024). Текст: электронный.
8. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ № 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (от 18 марта 2021 г.). URL: <https://base.garant.ru/400666180/> (дата обращения: 24.02.2024). Текст: электронный.
9. Светова, С.Ю. На вопросы отвечает Светлана Юрьевна Светова / С.Ю. Светова. Текст: непосредственный // Мосты. Журнал переводчиков. 2023. № 3(79). С. 8-11.
10. Чистова, Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории / Е.В. Чистова, И.В. Убоженко. Красноярск: Сибирский федеральный университет. 2022. 184 с. Текст: непосредственный.

Сведения об авторах

КУЛИКОВ Николай Юрьевич, n.kulikov@narfu.ru

доцент кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия)

БЕРЕНДЯЕВ Максим Викторович, m.berendyaev@narfu.ru

доцент кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия)

КОКАНОВА Елена Сергеевна, e.s.kokanova@narfu.ru

кандидат филологических наук, доцент, ведущий кафедрой, базовая кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия)

Для цитирования: Куликов, Н.Ю. Подготовка переводчика подкованного: опыт базовой кафедры / Н.Ю. Куликов, М.В. Берендяев, Е.С. Коканова. Текст: электронный. // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2024. №1. С. 19–21.